

GENESIS 18

Tööversioon, viimane uuendus 20.10.2022

Tõlkinud Urmas Nõmmik.¹ Lähtetekstiks on *Codex Leningradensis*'e tekst BHS-i väljaandes. Seda on korrigeeritud varasema tõenäolise, veel riknemata teksti suunas. Ümarsulud (.) tähistavad mõttelisi täiendusi, nurksulud [.] lähtetekstile lisatud sõnu, ülakomad ‘.’ sõnade ümber märgivad parandatud teksti. Pärinimede kirjaviis järgib „Heebrea keele transkriptsiooni soovituslikke reegleid eesti keeleroumi jaoks“, ilmunud teose *Mišnatraktaat „Sabat“* (Šabbat). Piibel kontekstis, 2. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2015, lisana (lk 140–148), vt ka <https://usuteaduskond.ut.ee/et/sisu/juhendid-ja-avaldustevormid>. Tagasiside tõlkijale urmas.nommik@ut.ee.

1 Siis ilmunud Jhvh talle Mamré terebintide juures. Aga tema, ta istus telgi ukse ees, kui oli päeval palav. 2 Siis tõstnud ta oma silmad ja näinud, et näe, kolm meest seismas ta juures. Kui ta neid nägi, siis jooksnud ta telgi ukse juurest nendega kohtuma ja kummardanud maani. 3 Siis ütelnud ta: „Issand, kui ma vaid sinu silmis armu leiaks, siis ära möödu nüüd oma sulasest! 4 Toodagu nüüd natuke vett, peske oma jalgu ja nõjatuge puu alla! 5 Ma toon toidupala, et kinnitaksite südant, [ja] siis alles minge edasi – kui juba kord olete oma sulasest möödumas!“ Siis nad ütelnud: „Tee nõnda, nagu rääkisid!“ 6 Siis kiirustas Avrahám telki Sará juurde ning ütles: „Võta ruttu kolm seäd nisujahu, jahu, sõtku ja tee leibu!“

7 Karja juurde jooksis Avrahám ja võttis ühe vasika, õrna ja ilusa, andis poisi kätte ja see kiirustas seda valmistama. 8 Siis võtnud ta või, piima ja vasika, mille ta oli valmistanud, ja pannud nende ette. Ja ta ise seisis nende juures puu all. Siis söönud nad. 9 Siis küsinud nad temalt: „Kus on su naine Sará?“ Siis ütelnud ta: „Näe, telgis!“ 10 Siis ütelnud (üks): „Ma pöördun kindlasti su juurde tagasi aasta pärast samal ajal, ja näe, su naisel Sarál on (siis) poeg!“

Sará aga kuulas telgi uksele – ta oli ta selja taga. 11 Avrahám ja Sará olid ju vanad, päevi näinud². Sarál ei olnud enam kuupuhastust nagu naistel. 12 Siis naeris Sará omaette, öeldes: „Nüüd, kui ma kulunud, peaks mul himu olema! Ja (ka) mu isand on vana.“ 13 Siis ütles Jhvh Avrahámile: „Mispärast Sará naeris, öeldes: Kas ma tõesti peaksin sünnitama, sest mina olen ju vana? 14 Kas Jhvh-le on midagi liiga raske? Määratud ajaks tulen su juurde tagasi, aasta pärast samal ajal. Ja Sarál on (siis) poeg.“ 15 Siis salgas Sará, öeldes: „Ma ei naernud.“ Sest ta kartis. Siis ütles Ta ‘talle’: „Naersid küll!“

16 Siis tõusnud sealt mehed ja vaatanud alla Sedómi peale. Avrahám läks koos nendega neid saatma. 17 Jhvh ütles: „Kas mina peaksin varjama Avrahámi eest, mida mina teen? 18 Avrahám saab tõesti suureks ja vägevaks rahvaks ning kõik maa rahvad soovivad saada tema kaudu õnnistatud. 19 Sest ‘ma tean’, et ta käsib oma poegi ja oma järglaskonda³, et need järgiksid Jhvh teed, tegemaks õigust ja õiglust, selleks et tooks Jhvh Avrahámile selle, mida talle oli rääkinud.“ 20 Siis ütelnud Jhvh:

¹ © Urmas Nõmmik, 2022.

² Sõna-sõnalt „päevi käijad“.

³ Sõna-sõnalt „tema järeltulevat koda“.

„Sedómi ja Amorá hádakisa – tõesti vali!

Ja nende patud – tõesti, väga rasked!

21 Tahan nüüd alla minna ja näha, kas nad – nagu nende minuni jõudnud hädakarje (tunnistab) – on teinud seda kõike! Kas ma siis ei taha teada?“

22 Siis pöördunud sealt mehed ja läinud Sedómi. Avrahám seisis veel Jhvh ees. 23 Siis ligines Avrahám ja ütles: „Kas tõesti kaotad õige koos jumalatuga? 24 Võib-olla on linna keskel viiskümmend õiget – kas tõesti tahad kaotada ja mitte andestada⁴ sellele paigale nende viiekümne õige pärast, kes on selle sees? 25 Olgu sinust kaugel sellise asja tegemine, et tapad õige koos jumalatuga. Et õigega (juhtub) nagu jumalatuga – olgu sinust kaugel! Kas kogu maailma kohtumõistja ei teegi õigust?“ 26 Siis ütles Jhvh: „Kui ma leian Sedómis viiskümmend õiget linna keskelt, siis ma andestan tervele sellele paigale nende pärast.“ 27 Siis vastas Avrahám ja ütles: „Näe nüüd, ma tahan rääkida Issandaga – mina, põrm ja tolm –: 28 võib-olla jääb puudu viiekümnest õigest viis. Kas rikud siis viie pärast terve linna?“ Siis ütles Ta: „Ei ma riku, kui leian sealt nelikümmend viis.“ 29 Siis jätkas ta veel rääkimist Temaga ja ütles: „Võib-olla leidub seal nelikümmend.“ Siis ütles Ta: „Ei ma tee neljakümne pärast.“ 30 Siis ütles ta: „Ärgu nüüd vihastagu⁵ Issand, kui ma tahan rääkida: võib-olla leidub seal kolmkümmend.“ Siis ütles Ta: „Ei ma tee, kui leian sealt kolmkümmend.“ 31 Siis ütles ta: „Näe nüüd, ma tahan rääkida Issandaga: võib-olla leidub seal kakskümmend.“ Siis ütles ta: „Ei ma riku kahekümne pärast.“ 32 Siis ütles ta: „Ärgu nüüd vihastagu Issand, kui ma tahan rääkida veel üks kord: võib-olla leidub seal kümme.“ Siis ütles Ta: „Ei ma riku kümne pärast.“ 33 Siis läks Jhvh, nõnda kui ta oli lõpetanud Avrahámiga rääkimise. Avrahám pöördus tagasi oma paika.

⁴ Sõna-sõnalt: „üles tõsta“.

⁵ Sõna-sõnalt: „süttigu“.